

日本文学丛书

平家物语



2313.932/1

平家物語

長谷川 幸 著

人民文學出版社

一九六四年，北京

平家物語

根据岩波书店《日本古典文学大系》
第32、33卷，1959—1960年版译出

责任编辑：文洁若

封面设计：秦 龙

平家物語

人民文学出版社出版

(北京朝内大街136号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 270,000 开本 50×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 17 $\frac{1}{4}$ 插页 3

1984年6月北京第1版 1984年6月北京第1次印刷
印数 00,001—52,000

书号 19019·3639

定价 1.85 元

平家物語卷第一

祇園精舍の鐘に聲請けり
京中は静まり
安藤盛樹の化の色威有る春
わすむるわすむる
長夢のうき世も有る
物ゆゑの世も同し
遠く思ひ
ふた春の趙高漢の玉春
梁の周郎
張の是非も
先望の改め

平家物語 第一卷卷首

日本龙谷大学图书馆藏

平時應安四年^天三月十五日平家物語
語一部十二卷^{付遺稿}當流之師說傳受之
神丈一字不闕口口為令書寫之讓与定
一檢校訛抄愚實餘筆既過七旬活如
匡明後年為一切之活弟子等中雖為一句
有有最忌者定及詳語仍為備
後證了^八書而之^八以布勢^八早于出他
所又平^八他人之校見^八附身^八弟子之
外者雖^八附并^八其^八古更莫^八合書
取之^八公^八不^八保^八以^八日^八紙^八誠^八有^八傳^八神
三寶^八實^八封^八可^八蒙^八厥^八躬^八而^八

平家物語 灌頂卷 卷末附記

日本龙谷大学图书馆藏

译 本 序

《平家物语》是日本镰仓时代(1192—1333)的古典名著，它以十三卷一百九十二节的浩瀚篇章，记述了公元一一五六至一一八五年日本两大武士集团源氏和平氏争夺权力的兴衰始末，被誉为杰出的历史小说、灿烂的战记文学。七百多年来，它脍炙人口，广泛流传，是日本文学史上具有深远影响的巨著。

《平家物语》原是由弹琵琶的说书艺人演唱的台本，在镰仓时代初期颇为流行。起初大约是互相传抄，各有增益，后来随着普及范围的扩大，流传年月的渐久，演唱的内容乃日益丰富。据传说，最初曾有过三卷本的《平家物语》，后来各种不同的本子多达一百余种，类似现在这种十三卷的本子，最初出现于镰仓幕府时代的建仁至承久年间(1201—1221)。关于它的作者，迄无定论。据吉田兼好所著《徒然草》(书成于1320—1321)载称，是由前信浓国国司行长所作，由一个叫生佛的盲艺人演唱。此外还有许多不同的说法，但都没有确凿的根据。近代日本学者推断，这部物语版本如此浩繁，记述如此复杂，用典如此丰富，文章风格如此多采多姿，显然不是出于一人之手；即或《徒然草》所说属实，这位国司也只是下了一番整理修订的功夫，由他最后编定罢了。

日本自七世纪中叶大化革新以来，以天皇为首统治全国的朝廷，向来是由贵族元老藤原氏一族的人掌握实权的。到了十

一世纪，统治集团所倚重的各级武士，逐渐形成一个在地方上拥有实力的阶级，并趁朝廷权威日益衰落之际，逐步占据执掌政柄的中朝要津。把持朝政的藤原氏为求自固，也不得不与源、平两大武士家族通好结盟，这就更加巩固了武士集团在朝廷中的地位。源氏是率先在朝中得居高位的，在十一世纪中叶受命为内大臣。这是一个庞大的家族，祖居关东，但在本州、四国各地，到处拥有领地和武装。平氏是另一武士集团的代表，也在苦心经营，伺机崛起，到了十二世纪初期，因屡建战功，乃得跻身中朝，与源氏共执朝政。到十二世纪五十年代，平氏在两次动乱中，襄助天皇消灭政敌，源氏谋反未遂因而失势，朝中大权遂归平氏之手。但源氏集团在中央和地方，盘根错节，势力庞大，经几年的养精蓄锐，乃利用太上天皇与平家的矛盾，趁机发起诛讨平家的战争。各地源氏蜂拥而起，从一一八〇到一一八五年，经六年的激战，从关东打到关西，从畿内打到九州，终于彻底消灭了平家，确定了源氏独揽朝政的局面。从此，天皇居于京都，只是形式上的统治者，象征性的政治主宰。源氏以征夷大将军名义在镰仓建立的幕府则是真正统治全日本的权力机构。幕府政治一直延续了六百七十年，到一八六八年明治维新，废藩倒幕，这种政体才告结束。

《平家物语》所反映的就是由平安时代（794—1192）向镰仓时代过渡的这一风云变幻时期的社会面貌。披甲执戈的武士阶级上升到国家政权的统治地位，取代了世袭贵族独揽朝政的局面。这个由将军掌权的幕府政治的开创，标志着中世纪封建主义革命的胜利。平氏一族虽出身于武士集团，但执政之后，一味追求本家族的荣华富贵，与贵族阶级一同腐化堕落，卒至背叛了本阶级的利益，因此源平两家的中原逐鹿有着社会变革的历史

意义。平安末期，地方上实行了四百多年的班田制渐趋崩溃，班田农民沦为封建庄园的庄民，也就是附依庄园主的农奴。各地大小庄园领主拥有自己的武装，他们互相侵伐，互相依托，依一定地区、一定宗族，结成藩阀林立的武士联盟。十三世纪初叶，终于开创了由将军执政的幕府时代、进入一个新的历史时期。在这社会政治经济发生急剧变革的动荡时期，上自天皇、贵族、朝臣、武将，下至国司、郡守、地方豪强、下级武士，都卷入这一场波澜壮阔的激烈斗争之中。因此，这部小说被誉为“描绘时代本质的伟大民族画卷”（见西乡信纲等著《日本文学史》，厚文社1954年版）。文禄年间（1592—1596）一个叫法比安的天主教传教士，为供西洋人了解日本，曾出版过一本问答体的《平家物语》，他在序言中说：可供了解古代日本的著作很多，但以《平家物语》最为恰当，所以选印了这部书。

《平家物语》作为古典文学，它反映的是古代的社会面貌，古代的思想文化，它所表达的人生观、价值观、社会伦理准则等，与现代社会的生活与思想是大相径庭的。但作为一面镜子，它反映出古代日本人的生活思想的真实面貌，也反映出它与中国传统的思想文化以及印度的佛教思想，有着多么密切的联系，有助于了解日本的文化发展历程。

《平家物语》自始至终贯穿着佛家的诸行无常的思想和宿命论的人生观。开篇以祇园精舍钟声所揭示的偈语，表现了诸行无常、盛者必衰的观点。通篇十三卷历述世事无情的变迁，是这一观点的生动体现。终卷《灌顶卷》，通过当事人回顾往事，慨叹世事无常，把一切都归之于世道轮回、因果报应；认为今生的遭际是果，为祸为福，都出于前世种下的因；而浮世如烟，转瞬即逝，重要的是为来世修福，祈求死后进入极乐净土，永享安乐。

全书的这种无常观、宿命论，反映了作者所处的时代正是战乱频仍，祸福无常的时期，人们宁愿从宿命论中寻求自解，因此，佛家思想深入人心，特别是统治阶层，从天皇以至下级武士，无不虔心信佛。一事未决，要祈求神示；一战将开，要求神庇佑；人之将死，必念诵佛号，祈佛来迎。每个人都把佛神看作能够左右一切、赐人福祉的济世主宰。从这部作品里还可看出日本在宗教信仰上是如何对待外界影响，并借以发展自己的传统文化的。

佛教经由中国传入日本。在隋唐之际，日本有多起僧侣来中国留学。日本佛教的主要流派真言宗和天台宗，就是本书中多次提到的弘法大师和传教大师从中国带回日本的。后来影响更为广泛的禅宗，也是由中国传入的。日本固有的信仰是对民族神的崇拜。据传说，天照大神（太阳女神）就是派遣她的孙子从天上降临秋津岛（日本），繁衍并统帅日本人民的祖先。各地部族也都有他们自己崇祀的氏族神。佛教传入之后，在政府的庇护下得到广布流传。到了奈良时期（710—784）出现了神佛调和的主张，认为原来日本民族自己的神祇乃是佛为了济渡远方的众生而暂时在此显化出来的。这种化身显灵，叫作“垂迹”，也叫“权现”。这样，神佛融合为一体，有助于把民族感情移入佛教之中，更有助于佛教作为统一国家的思想手段而发挥作用。《平家物语》中多处提到“垂迹”“权现”，说明神佛融合之说已为日本人民广泛接受。后来强调神道脱离佛教而独立，那是发端于十四世纪。到明治维新之后经大加倡导，并把神道和尊皇思想联系起来，发展成为国粹派的思想。

《平家物语》同时也反映了深厚的儒家思想。“积善之家必有余庆，积不善之家必有余殃。”这是儒家的伦理观。小说主人公平清盛继承其父平忠盛的余荫，一门荣华达于极点。在保元、

仁安的十二年内，官位累进，由安艺守、播磨守、太宰大貳、宰相卫府督、检非违使别当、进而为中纳言、大纳言、内大臣，卒至进升为太政大臣。不仅他个人青云直上，加官进爵，一门子弟也无不高官厚禄。其中任为公卿者十六人，允其上朝登殿者三十余人，任为诸国国司、卫府诸司的六十余人，女儿立为皇后，外孙继承帝位。日本全境六十六国，其中由平家管领的有三十余国，真可谓荣华绝顶，炙手可热了。但物极必反，盛者必衰。清盛自以为一天四海尽入掌中，乃恣意妄为，公卿任其黜免，太上天皇任其侮慢，积怨日深，恶贯满盈，于是坂东源氏乃奉太上天皇密旨，传檄各国源氏起兵，讨伐平家，卒将平家彻底消灭，一切权力地位均由源氏取而代之。正所谓因果报应毫厘不爽，积恶之家必有余殃。

儒家的忠孝思想，在全书中有充分的体现，特别是卷二《小教训》一节，平重盛对他父亲的净谏，生动地表达了忠孝的伦理观。

“树德务滋，除恶务尽”，这一见于中国古代经典的思想，在书中第二主人公源赖朝的身上也表现得很是突出。赖朝在战胜平家之后，不仅要把平家的公卿将士斩尽杀绝，而且悬赏搜捕平氏遗孤，使平家永绝子嗣。为了巩固自己的统治地位，对于他的两大助手，一个是同父异母的弟弟义经，一个是同族的堂弟义仲，也均视为隐患，毫不留情地反戈相向，彻底铲除。这虽不合乎儒家的中庸精神，但为了创业来一点霸道，历史上是不乏先例的。本书作者对这类“翻手作云覆作雨”的情况，深表遗憾地哀叹道：“朝三暮四，世上不安，实在可悲呀！”说明作者并不以胜者的是非为准，表现了全书一贯的儒家仁恕之道的伦理观。

《平家物语》另一突出的思想是表现了日本早期的武士精

神。作者所处的时代，“武士道”还没有创立。武士道是江户时代(1603—1867)的学者山鹿素行(1622—1685)用儒教思想把武士精神加以理论化才提出来的。到了明治维新之后，又以“军人敕谕”的形式加以肯定，强力施行的。《平家物语》所表现的早期的武士精神只是一套简单的忠义的伦理观。武士的准则是忠义节烈，忠的对象不是国家，也不是某种政治理想，而是个别主公。对武士说来，事亲之孝，待妻之义，对子之慈，都必须从属于对主之忠。如果一个武士因为怕死而有损于侍主之忠，便是最大的耻辱。武士，日文称之为“侍”，原是近身侍从的意思。从这一点也可体会到武士精神的实质，就是以最大的勇敢和牺牲精神作主人的最忠顺的奴仆。但是，武士自身所表现的忠勇豪侠，作者往往撇开其所侍主君的善恶是非，作出痛快淋漓的描写。在这一点上，作者对于源平两家的武士并无偏袒，凡表现忠勇的，一概加以激赏；凡见利忘义、临难苟免的，一概予以贬斥。在作者笔下，平家方面的重盛、维盛、重衡、忠度、教经、知盛，源氏方面的义经、俊宽、文觉、嗣信等，都于笔墨之间给以赞赏的刻画。而对于临难脱逃、委曲求全的不义不忠之辈，不论其属于任何一方，丝毫不予宽宥。如平家最后一任的内大臣宗盛，不在战败之际毅然死难，及至沦为俘虏，又有向源氏乞怜之意，作者乃引司马迁报任安书中的一段话，讥讽他犹如“猛虎在深山百兽震恐，及在槛阱之中摇尾而求食”。

作者通过对这些武人性格的刻画，赞扬了他们恪守某种伦理准则而舍生忘死的精神，至于这种精神运用的方向，于社会进步有益还是有害，由于时代和阶级的局限，他们是不会清醒地认识的。作者对于早期武士的刻画，并不单纯赞其武勇，把他们描绘成封建领主争夺杀伐的凶器，同时也刻画了他们的感伤多情，

对弱者抱有同情心，对幼者富于慈爱感。平清盛的曾孙平六代，年仅十二，被源氏搜捕，行将问斩。这时，一向支持源氏，首先劝说赖朝举兵讨伐平家的文觉和尚（盛远），出于对幼小者的怜爱，竟然出面担保，挽救六代暂免一死。平家的武士们飘泊西海，抛妻弃子，死别生离，那些凄婉动人的描写，是很生动传神的。

《平家物语》作为一部杰出的历史小说，和平安时代的文学相比，一扫纤弱柔雅、温情脉脉的文风，而让那些披坚执锐、跃马横刀的武士取代崇尚温文尔雅的贵族，以其豪迈刚劲的雄姿涌现到作品中来。这部作品以史实为主线，广采博收，吸取了许多不同类型的文学作品的成分，融会贯通，浑然成为一体。其中有见于评书话本的佛家的灵验奇迹、寺社缘起、民间故事、风流趣谈，以及中国的历史掌故；有见于比它早出的战记文学中与源平之争有关的断片；有见于先代有关史实的记录、记事等。所有这些有声有色的故事，经过斟酌摄取，加工润色，一一穿插揉合在这部平家的兴衰史内，使读者在回溯历史陈迹，吟咏当时当地的世故人情时，得有衬托参酌，可以加深体会，增加兴味。尤其对于几位女性的刻画，每个人悲剧的一生，都写得凄楚动人。但这些故事的掺入，也往往隔断本书的主流，使读者急待知道下回分解之时，却不得不先听一听这题外的枝节。

文章中采用七五调，使之与散文体相结合，形成韵散交错，音节铿锵的文体，这是《平家物语》在文学创作上的另一特点。比它早出的《保元物语》和《平治物语》，虽已在文章中出现了七五调，但《平家物语》对七五调的运用，愈臻巧妙，达于纯熟。所谓七五调，就是每句由上半句的七个音节和下半句的五个音节组成，读起来波澜起伏，节奏分明，琅琅上口。这本是来源于和歌的节奏，很有些象我国骈四俚六的骈体文，行文讲究音节韵

律，用字讲求对仗工稳。全书的开篇，在卷头诗“祇园精舍钟声响……”之后，紧接着就是几句七五调的骈文，然后天衣无缝地转入散文语调，其衔接之妙，韵味之深，读起来令人陶醉。

原书本是平曲的台本，现在通行的十三卷本，文中雅语俗语杂陈，汉语词、汉文故事繁多，特别是各卷中多有整段完美的七五调，看来绝非口述耳闻所能领会，它已经由口语话本变成了供人阅读的文字，认为全书是经过文人加工雕琢的论断，是颇有道理的。全书十三卷是按史书的编年体编写的，因此，在纪事上往往始末不能贯串，枝蔓穿插，断断续续，使读者产生不甚畅达的感觉，不能不认为是写作上的缺点。

《平家物语》对后世的日本文学以及对日本人民的思想影响是极为深远的，后来的小说、戏剧，以平家故事为题材，重新创作，流传至今的作品，不胜枚举。戏剧中，从谣曲、净琉璃、歌舞伎，以至近代的戏曲；小说中，从草纸物语到近代小说，如芥川龙之介的《袈裟与盛远》，高山樗牛的《泷口入道》等，出现不少名作。当代作家吉川英治（1892—1962）在五十年代所著《新平家物语》，长达二十四卷，连续八年在报刊连载，流传更为广泛。唯其如此，《平家物语》中许多感人的故事，已是家喻户晓，尽人皆知，犹如三国故事和水浒人物在我国流传一样。这部历史小说，尽管在篇章结构和人物刻画等方面有不足之处，称之为镰仓时代的文学名著，是不为过誉的。

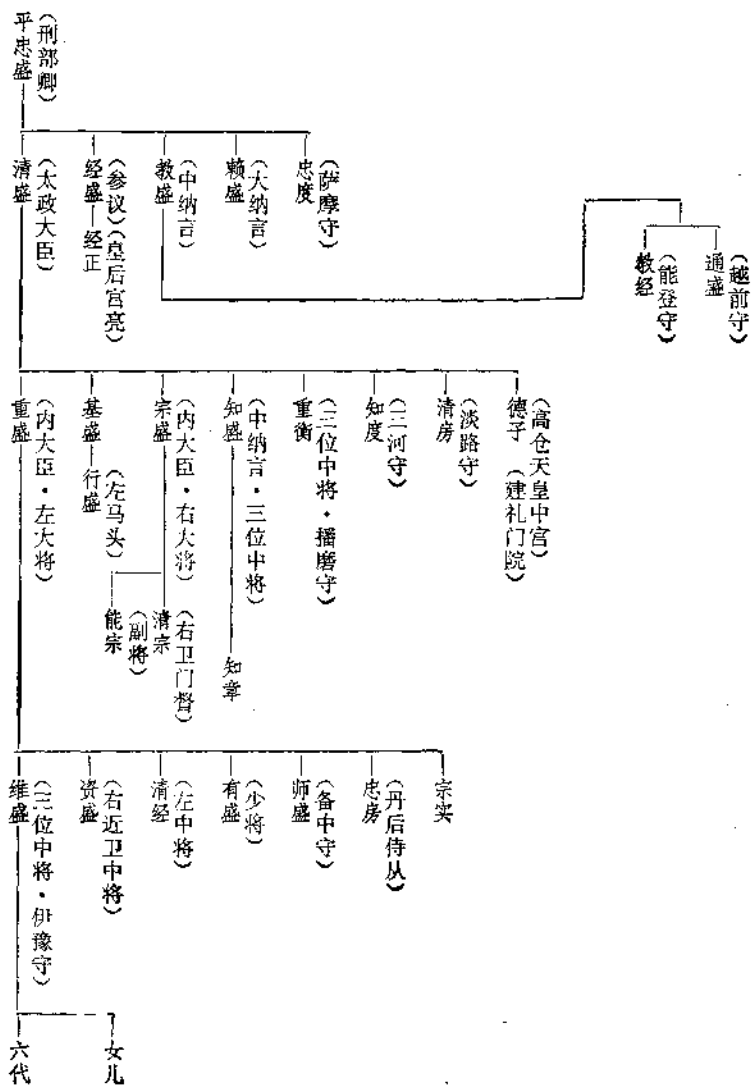
这个译本是根据岩波书店一九五九至一九六〇年出版的《日本古典文学大系》第三十二、三十三卷（高木市之助、小泽正夫、渥美薰、金田一春彦校注）翻译的，同时参考了武藏野书院一九五七年出版的流布本和明治书院一九六三年出版的佐佐木八郎校注的《平家物语评讲》。前六卷的译稿原是周启明先生早

年所译，这次付印出版，由我参照上述几种版本重新将译文进行了整理。关于书名的译法，原书的完成年代相当于我国南宋嘉定年间，书的性质也颇类似我国宋代说话人的讲史、话本。因此，将书名译为《平家故事话本》似无不可。但考虑到物语文学为日本古典文学中一个特定的门类，为使读者了解其本来面目，所以径直采用了原名。如有不当，尚希指正。

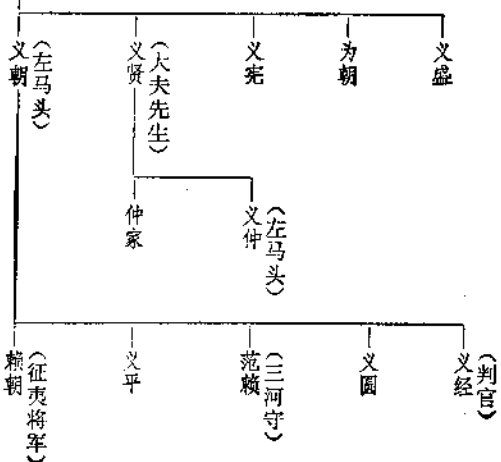
申 非

一九八二年四月

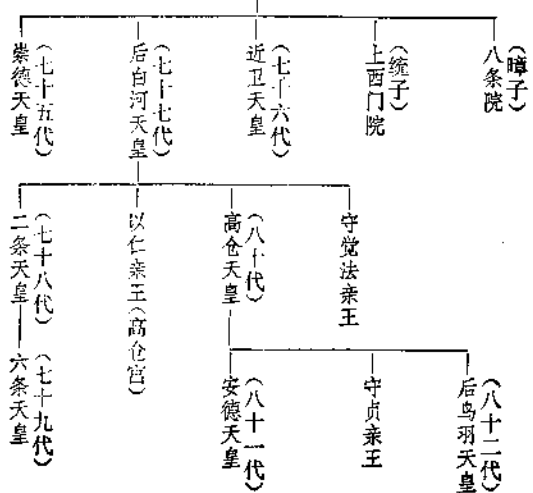
《平家物语》主要人物关系图



源为义
(判官)



鸟羽天皇
(七十四代)



目 次

译本序	申 非	1
-----------	-----	---

第一卷

一 祇园精舍	1
二 殿上瞻容	3
三 鲈鱼	6
四 秃童	8
五 阆苑荣华	9
六 祇王	12
七 两代皇后	21
八 立匾的纠纷	24
九 火烧清水寺	26
十 立东宫	27
十一 与殿下争道	28
十二 鹿谷	31
十三 鹤川械斗	35
十四 许愿	38
十五 抬神舆	43
十六 大内被焚	45